„Der junge Tag erwacht“

„The youthful day awakes“

W. Osterwald.

Nº 19.

Andante tranquillo.

Sehr innig.

R. Franz, Op. 7. Nº 1.

Singstimme.

Pianoforte.

p *dolce*

Der jun - ge Tag er-wacht, der schö - ne Mor - gen lacht und
The youthful day a - wakes, the beauteous morning breaks, her

L. H. L. H.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

schüt-telt sich die Lo - cken, wie Fest - ge - läut der Glo - cken durch-bebt die Luft ein
gol - den locks back fling - ing; like fes - ti - val bells ring-ing floats on the stil - ly

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p

Klang mit lieb - li - chem Ge - sang...... Durch mei - ne See - le ziehn die
air soft mu - sic, sweet and clear...... All through my soul I feel..... me-

L. H.

p *p*

Ped. * Ped. * Ped. *

al - ten Me - lo - dien.... aus mei - ner Kind - heit Ta - gen, wie wenn von fer - ne
lo - di - ous mem'ries steal.... the strains of child - hood thril - ling as when the dis - tant

L. H.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p
schla - gen die Nach - ti - gal-len sacht.... in ei - ner Mai - en - nacht.......
tril - ling of Phi - lo - me-la's lay........ rang through the woods in May.........
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
p mf
Und in dem Her - zen schwillt und aus dem Au - ge quillt ein
And in my bo - som swells, and from mine eye there steals a
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Bangen und Ver - lan - gen, als wär' schon wie - der gan - gen, nach dem sie kaum er-
grief and me - lan - cho - ly, as if had van - ished whol - ly... had veiled it - self in
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
pp
wacht, der jun - gen Son - ne Pracht.
night, the glo - ri-ous Orb of light......
pp
espressivo
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ständchen.

Serenade.

Fr. Rückert.

Nº 20. Allegretto grazioso. R. Franz, Op. 7. Nº 2.

Singstimme. *p parlando*

Pianoforte. *p*

Hüt - te - lein, still und klein, blin - ke sanft im Ster - nen -
Cot - tage rare, from a - far, shi - ning like a gui - ding

schein. Weisst du auch was du ver - schliessest? Wenn du dir es steh - len
star; Dost thou know what thou en - clo - sest? What if thou thy trea - sure

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

lies - sest, könnt' ich nim - mer gut dir sein. Hüt - te - lein, schliess dich
lo - sest, hope for par - don ne - ver dare. Cot - tage rare, lock with

p *p* *p*

fein, lass mir kei - nen Dieb her - ein.
care, let no rob - ber en - ter there.

mf *mf* *p*

p

Hüt - te - lein, still und klein, sprich, was macht dein Mäg - de -
Cot - tage rare, wilt de - clare, how be - seems thy mai - den

p

lein? Ob es hun - dert auch be - gehr - ten, kann's ja doch nur Ei - nem
fair? Co - vet her a hun - dred lo - vers? On - ly one can win and

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p p

wer - den, ach wer soll der Ei - ne sein? Hüt - te - lein, schliess dich
have her, who to her his troth shall swear? Cot - tage rare, lock with

p p

mf

fein, kann ich nicht der Ei - ne sein?
care, I, per - haps her love may share.

mf p

p

Hüt - te - lein, still und klein, dro - ben ist ihr Käm - mer -
Cot - tage rare, free from care, in her cham - ber sleeps my

p

p

lein, wo sie ruht in süs - sem Schlummer, fer - ne von ihr Leid und
fair; guard her gen - tle, peace - ful slum - ber, let no grief her vi - sions

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p

Kum - mer, wieg' in sanf - ten Traum sie ein. Hüt - te - lein, schliess dich
cum - ber, would that I her dreams might share! Cot - tage rare, lock with

p

p

mf *poco ritard.*

fein, schlössest du doch mich auch ein.
care could'st thou but en - close me there!

a tempo

mf *poco ritard.*

p

„Da die Stunde kam"

„As the hour drew nigh"

W. Osterwald.

Nº 21. Andantino con moto. R. Franz, Op. 7. Nº 3.

Singstimme.

Pianoforte.

Con Pedale

espressivo

Da die Stunde kam, dass ich Abschied nahm, sah ich nicht den wunder schönen Mai, hab nur eins gewusst, als ich wandern musst, dass von dir, von dir ich ferne sei.

As the hour drew nigh, I must say good bye, lost to me was all the charms of May, only this I knew, that I forth must go, and from thee, from thee afar off stray.

Sang und Blüthenduft schwebten durch die Luft, doch an

Song and fragrance sweet, every sense did greet, yet from

mir zog al - le Lust vor - bei: .... hab' nur eins ge - wusst, als ich
me all joy had fled a - way .... for I on - ly knew, that I

espressivo

wandern musst dass von dir, von dir ich fer - ne sei. Nun ich
forthmust go, and from thee, from thee a - far off stray. Now I

mf

wie - der - kehr, fühl' ich nim - mer - mehr ob die Geis - sel schon der Win - ter
glad re - turn, care I not to learn whe - ther sum - mer blooms, or win - ter

schwingt ...... denn ich weiss es ja, dass die Stun - de nah, die zu
reigns ...... I know this a - lone, soon the hour will come, that to

cresc.

poco ritard.

dir, zu dir ...... mich wie - der bringt.
thee, to thee ... brings me a - gain.

„In meinen Armen wieg' ich dich"

„I fold thee in my loving arms"

Natorp.

Nº 22.

Larghetto.

Sehr innig.

R. Franz, Op. 7. Nº 4.

Singstimme.

Pianoforte.

pp

In mei-nen Ar-men wieg' ich dich, an mei-nem Her-zen in-nig-lich; mit dei-nen Lo-cken spie-le ich, in dei-nem Au-ge seh ich mich.

I fold thee in my lo-ving arms, I press thee to my bo-som warm. I fon-dle with thy tres-ses free, in thy bright eye my i-mage see.

poco a poco cre-scen-do

p *poco rit.* *pp*

Und wenn die Leu-te fra-gen mich: was si-tzest du so still für dich?

And if the peo-ple ask of me: why dost thou sit so si-lent-ly?

Mit Wärme. *mf*

„In mei-nen Ar-men wieg' ich

„I fold thee in my lo-ving

espressivo

dich, an mei - nem Her - zen in - nig - lich!"
arms, and press thee to my bo - som warm!"

dim. e poco

Ped. * Ped. * Ped. *

pp

Und fra - gen sie: was wei - nest du? ich lä - chelnd ih - nen
And if they ask: Why weep - est thou? I smi - ling - ly will

rit. **pp** **pp**

Ped. * Ped. * Ped. *

Mit Wärme

mf

Ant - wort thu: „Mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in
ans - wer, so: „I fon - dle with thy tres - ses free, in

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

dei - nem Au - ge seh' ich mich."
thy bright eye my im - age see."

dim. e poco ritard.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Frühlingsgedränge.

Spring's profusion.

N. Lenau.

Nº 23.

Allegretto animato.

Zart, mit Leichtigkeit.

R. Franz, Op. 7. Nº 5.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Früh-lings-kin-der im bun-ten Gedrän-ge, flat-tern-de Blü-then,
Spring's fair chil-dren in mot-ley profu-sion, flut-ter-ing blos-soms,

duf-ten-de Hau-che, schmachten-de, ju-beln-de Lie-bes-ge-sän-ge
scent-breathing flow-ers, lan-guishing love dit-ties joy-ous il-lu-sion,

stür-zen an's Herz mir aus je-dem Strau-che.
rush to my heart from each bush and bow-er.

Früh-lings-kin-der mein
Spring's fair chil-dren my

p *mf* *p*

Ped. * Ped. *

Herz um-schwär-men, flü-stern hin-ein mit schmei-cheln-den Wor-ten,
heart sur-round-ing whis-per with-in their flat-ter-ing prat-tle

ru-fen hin-ein mit trun-ke-nem Lär-men, rü-teln an längst ver-
or with in-e-briate cla-mour re-sound-ing, heed-less at long closed

schlos-se-nen Pfor-ten. Früh-lings-
por-tals they rat-tle. Spring's fair

p

kin-der, mein Herz um-rin-gend,
chil-dren, my heart e-spy-ing,

cresc.

was doch sucht ihr dar-rin so
have ye seen what there-in is

cresc.

mf
drin - gend? Hab ich's ver - ra - then euch jüngst im
ly - ing? Have I be - trayed it, un-think - ing
Trau - me, schlummernd un - ter dem Blü - then -
mor - tal! dreaming un - der the flow' - ring
bau - me? Brach-ten euch Mor - gen -
myr - tle? Or, has the mor - ning
win - de die Sa - ge, dass ich im Her - zen ein - ge - schlos - sen
wind told the sto - ry, that in my heart in bliss - ful u - nion,
eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - sen, heim - lich und se - lig ihr Bildniss tra - ge?
safe - ly hid is your play com - pa - nion, that I in se - cret her im - age car - ry?
p pp mf
Ped. *

„Ja, du bist elend“
„Yes, thou art wretched“

H. Heine.

No. 24.

Largo appassionato.

R. Franz, Op. 7. No. 6.

Singstimme.

Pianoforte.

Ja, du bist e - lend, und ich grol - le
Yes, thou art wretch - ed and I'll not com -

espressivo e sempre legato il Basso

nicht; mein Lieb, wir sol-len bei - de e - lend
plain; my love, we e - ver both shall wretch - ed

sein! Bis uns der Tod das kran - ke Her - ze
be! Till death shall rend the shat - ter'd heart in

bricht. mein Lieb, wir sol-len bei-de e - lend sein!
twain, my love, we e-ver both shall wretched be!

Etwas bewegter.

f mf

Wohl seh ich Spott, der dei - nen Mund um - schwebt, und
True, round thy mouth, I see the hov' - - ring scorn, and

p f mf e sempre legato

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mf

seh dein Au - ge blit - zen trot - - zig - lich, und
mark de - fi - ant lightning in thine eye: I

p ff mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mf

seh den Stolz, der dei - nen Bu - - sen hebt, und
see the pride, thy swel - ling breast has torn. and

p ff mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f

e - lend bist du doch, e - lend wie ich.
wretch - ed art thou too, wretched as I

f mf

Tempo I.

p

Un - sicht - bar zuckt auch Schmerz um dei - nen Mund, ver -
Con - ceal'd there quiv - ers pain....... a - round thy mouth, and

borg - ne Thrä - ne trübt des Au - ges Schein, der
in thine eye,........ sup - pressed the tears I see, thy

mf

stol - ze Bu - sen hegt ge - hei - me Wund,
haugh - ty bo - som hides a cank - rous growth,

f

mein Lieb, wir sol - len bei - de e - lend sein!
my love, we al - ways both shall wretch - ed be!